Primena konkordanci u nastavi stranih jezika: Mogućnosti i perspektive

Zoran Ristović,
Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu
Primena konkordanci u nastavi stranih jezika: Mogućnosti i perspektive

- Mapiranje teorijskog područja primene korpusa u analizi i obradi jezičkog sadržaja

- Konkordance u nastavi stranog jezika: Primene

- Konkordance u nastavi stranog jezika: Implikacije

- Ka korpusno zasnovanoj nastavi stranih jezika
➢ Volfgang Tojbert (Teubert, 1996), uticaj korpusa na dinamiku i kvalitet leksikografskih istraživanja

➢ Džon Nerbon (Nerbonne, 1997), jeftiniji i kvalitetniji istraživački procesi

➢ Paskaleva, Mihov (Paskaleva, Mihov, 1997), značaj korpusa u prevođenju

➢ Federiko Zanettin (Zanettin, 2002), značaj masifikacije višejezičnih korpusa, ali i sistematične obuke u formiranju i eksploataciji korpusa

➢ Suzan Hanston (Hunston, 2010), interdisciplinarni kapacitet korpusno zasnovanih istraživanja
O’Kifi, Makarti, Karter (O’Keeffe, McCarthy and Carter, 2010), “A corpus is a principled collection of texts.” (str. 1)

Rendi Repen (Rappen, 2014), samostalno kompilovani, specijalizovani mikro-korpusi

Kerol Ćapel (Chapelle, 2013), CALL testing

Toni Makenri, Endru Hardi (McEnery, Hardie, 2012), korpusno zasnovana istraživanja će preusmeriti celokupan pristup fenomenu jezika

Silvijan Grejdžer (Granger, 2010) – trenutni prelaz od atomističkog ka sistemskom pristupu korpusnom materijalu


Programski paket WordSmith Tools (Mike Scott, 2012) – proste, složene i mešovite konkordance, ilustrativne, predavačke i samostalne, ConcBanks
Materijal za Korpus

- Devet kratkih priča Ernesta Hemingveja
  - Minimalistički stil naracije
  - Uzastopno smjenjivanje narativnih i dijaloških deonica
- Pol Oster, *Njutorška trilogija*
  - Postmoderan, kompleksan stil
  - Sintaksički bogato okruženje
Konkordance u nastavnom procesu: Istraživanje

- Tri školske godine: 2012/13, 2013/14, 2014/15
- 240 učenika osnovne škole
- Sistematska primena prostih, složenih i mešovitih konkordanci u svim fazama nastave, učenja i usvajanja ciljnog stranog jezika
Двојезични електронски корпус

Корпусни пакет 1
Корпусни пакет 2
Корпусни пакет 3
Корпусни пакет 4
Корпусни пакет 5

УЧЕНИЦИ-КОРИСНИЦИ КОРПУСА
- ГРУПНИ МОДЕЛ ЕКСПЛОАТАЦИЈЕ -

Наставник страног језика
- ИНИЦИЈАТОР, НАДЗИРАЧ, ЕВАЛАУАТОР -
Metode eksploatacije paralelnog korpusa u nastavi stranog jezika

- Sve aktivnosti zasnovane na korpusnim paketima mogu se sprovoditi pojedinačno, u paru, grupno ili frontalno

- Sve aktivnosti mogu se odvijati unutar mreže računara, pomoću jednog računara, ili bez računara

- Po vrsti zahvata u korpusni materijal, aktivnosti mogu biti tekstualno-rekonstruktivne, intertekstualno-transformativne, jednokratne i reaktivne
Konkordance u nastavnom procesu: Karakteristike i metode eksploatacije

- Višedimenzionalna formalna i funkcionalna analiza jezičkog sadržaja
- Produkti i prikazi konkordanci se jednostavno obrađuju, modifikuju i skladište po željenim principima
- Kontekstualno podešavanje prikaza, gustine i nivoa kompleksnosti nastavnog materijala i učeničkih vođenih i samostalnih aktivnosti
- Organizovanje leksičkih i kompozicionih vežbi
- Korpusno zasnovani tragovi aktivnosti učenika-korisnika korpusa kao prilog za formativni i sumativni portfolio postignuća u domenu ciljnog stranog jezika
Prema nivou zahvata u jezički materijal

- leksičke
  - konceptualne
  - frazne

- gramatičke
  - konceptualne
  - frazne

Prema vrsti ciljeva pretrage

- pokazne
  - instruktivne
  - testovne

- konceptualne
  - instruktivne
  - testovne
was there, washed bright green in the rain, but the cat was gone. She was
up and break again in a long line in the rain. The motor cars were gone from
any fun to be a poor kitty out in the rain. " George was reading again. She
cat?" the maid laughed. "A cat in the rain? "Yes," she said, "under the table.
made of bronze and glistened in the rain. It was raining. The rain dripped

CAT IN THE RAIN There were only two Americans
The sea broke in a long line in the rain and slipped back down the beach
in the rain. It was raining. The rain dripped from the palm trees.
<table>
<thead>
<tr>
<th>N</th>
<th>Concordance</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>she walked along the gravel path until she was under their window. The table was there, washed bright green in the rain, but the cat was gone. She was suddenly disappointed. The maid looked up at her. &quot;Ha perduto qualche cosa, broke in a long line in the rain and slipped back down the beach to come up and break again in a long line in the rain.&quot; The motor cars were gone from the square by the war monument. Across the square in the doorway of the said. &quot;I don't know why I wanted it so much. I wanted that poor kitty. It isn't any fun to be a poor kitty out in the rain.&quot; George was reading again. She went over and sat in front of the mirror of the dressing table looking at herself.</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Italians came from a long way off to look up at the war monument. It was made of bronze and glistened in the rain. It was raining. The rain dripped from the palm trees. Water stood in pools on the gravel paths. The sea broke.</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>CAT IN THE RAIN There were only two Americans stopping at the hotel. They did not know any of the people they passed on. The sea broke in a long line in the rain and slipped back down the beach to come up and break again in a long line in the rain. The motor cars were way off to look up at the war monument. It was made of bronze and glistened in the rain. It was raining. The rain dripped from the palm trees. Water stood in pools on the gravel paths. The sea broke.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
still he would arrive just as the doors were closing. He emerged from the soles of his shoes. And yet there he was, walking west on 69th Street, however, was this: in that he was falling, how could he be expected was the one he did not doubt: that he was falling. What he did not in months, and he did not wake until it was morning again. His watch said the only thing that seemed to matter was going home. He would return to thing he wanted to know was why she was living in his apartment. He took explaining again and again that she was living in his house. She clearly did photograph entered the apartment. She was wearing a white nurse's uniform into it for protection. Inside, the smell was overpowering, and it would truth had finally dawned in him. There was nothing left. "Do you realize what that Quinn understood that they, too, were holing up, waiting inside their an insipid-looking girl. She, too, was smiling. Behind them there was a
still he would arrive just as the doors were closing. He emerged from the soles of his shoes. And yet there he was, walking west on 69th Street, however, was this: in that he was falling, how could he be expected was the one he did not doubt: that he was falling. What he did not was in months, and he did not wake until it was morning again. His watch said was the only thing that seemed to matter was going home. He would return to thing he wanted to know was why she was living in his apartment. He took explaining again and again that she was living in his house. She clearly did was photograph entered the apartment. She was wearing a white nurse’s uniform was into it for protection. Inside, the smell was overpowering, and it would was truth had finally dawned in him. There was nothing left. “Do you realize what that Quinn understood that they, too, were holding up, waiting inside their an insipid-looking girl. She, too, was smiling. Behind them there was a was
Quinn estimated that this went on for fifteen or twenty minutes. Then, certain confusion. "I'm sorry," he went on, "but I don't remember your name. I have a few ideas. I'll get to work on them right away." "How will I reach of responsibility on me." "The world on your shoulders." "Yes, so to speak. like it very much. Full of mystery, and at the same time quite proper. It suited cracks in the egg." "Exactly." "And, at the same time, the origin of Henry thinking Stillman would appear at any moment. He worked his way Cafe, and sat down in a corner booth at the back. Quinn, growing bolder indifference. Stillman smiled brightly at this, leaned toward Quinn, and said I have never really been daunted. At present, for example, I am engaged. It flies off in so many little directions at once." "Yes, I've often noticed that an umbrella? In general, people do. At the very limit, they will say the to think of doing anything else. At the moment she answered, he Quinn was in front of the hotel at his usual time. The weather had him, you see. I had certain ideas at the time that were too dangerous friend of yours?" Stillman laughed, as if at a good joke. "Not exactly," he said. like an egg." "Yes. Very much like." At that moment, a waitress appeared head toward the old man and looked at him point-blank, stubbornly fixing his bush. Of course." Stillman looked at Quinn's face—a little more carefully. This stare went on for five minutes. At last Stillman turned to him. In a
Quinn estimated that this went on for fifteen or twenty minutes.

"I'm sorry," he went on, "but I don't remember your name. I'll get to work on them right away." "

"The world on your shoulders." 

Full of mystery, and at the same time quite proper.

"And, at the same time, the origin of Henry thinking Stillman would appear at any moment.

Cafe, and sat down in a corner booth at the back.

Stillman smiled brightly at this, leaned toward Quinn, and said At present, for example, I am engaged

It flies off in so many little directions at once." "

At the very limit, they will say the

At the moment she answered, he

Quinn was in front of the hotel at his usual time.

I had certain ideas at the time that were too dangerous

"Stillman laughed, as if at a good joke."

"At that moment, a waitress appeared

head toward the old man and looked at him point-blank, stubbornly fixing his

" Stillman looked at Quinn's face—a little more carefully

At last Stillman turned to him.
<table>
<thead>
<tr>
<th>N</th>
<th>Word</th>
<th>Sent (Num)</th>
<th>Part</th>
<th>Port</th>
<th>Hear</th>
<th>Hook</th>
<th>Set</th>
<th>File</th>
<th>Date</th>
<th>Date</th>
<th>Percent</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>16</td>
<td>A long shot, he says to himself, but knows that it won't give some hint</td>
<td>7,229</td>
<td>374</td>
<td>421</td>
<td>0</td>
<td>5</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>30%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>spins a story for each candidate</td>
<td>13,094</td>
<td>654</td>
<td>36</td>
<td>5</td>
<td>35</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>53%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>the active file, and if not for the coroner</td>
<td>2,801</td>
<td>66</td>
<td>21</td>
<td>1</td>
<td>10</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>11%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>looks over the dishoiled creature</td>
<td>10,777</td>
<td>44</td>
<td>4</td>
<td>0</td>
<td>53</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>44%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>and Greer into committing a crime, itself is merely a set-up, for once</td>
<td>13,011</td>
<td>52</td>
<td>0</td>
<td>30</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>52%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>his ground. Blue watches everyone</td>
<td>20,280</td>
<td>20</td>
<td>1</td>
<td>5</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>82%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>Nothing on the walls, for example, surprises him a little, since</td>
<td>10,642</td>
<td>43</td>
<td>4</td>
<td>0</td>
<td>53</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>43%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>Robert Mitchum as an ex-private eye</td>
<td>10,744</td>
<td>53</td>
<td>0</td>
<td>30</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>53%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>that the sky falls on top of him. For should he glimpse at just that</td>
<td>12,034</td>
<td>42</td>
<td>4</td>
<td>0</td>
<td>30</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>42%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>them back into the oblivion from</td>
<td>13,140</td>
<td>42</td>
<td>4</td>
<td>0</td>
<td>30</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>42%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>was the Redman Affair, for example, in they tracked down the bank teller</td>
<td>1,983</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>1%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>Blue, Gold refuses to accept a world in the murder of a child can go</td>
<td>3,063</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>1%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>to read the book in the spirit in it asks to be read, his entire life</td>
<td>11,814</td>
<td>5</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>5%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>the bends, an excruciating disease in nitrogen bubbles gather in the</td>
<td>6,190</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>1%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>of the hotel, the Algonquin Indians lived in the city long ago when it</td>
<td>18,110</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>1%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>help of a deaf-and-dumb boy, Jimmy, is firmly devoted to him. But the</td>
<td>8,912</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>1%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>And if he knew, then he knows</td>
<td>10,642</td>
<td>53</td>
<td>0</td>
<td>30</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>53%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>33</td>
<td>Blue is. No two ways about it,</td>
<td>17,490</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>1%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>34</td>
<td>like nothing at all. He feels like a man</td>
<td>14,444</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>1%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>35</td>
<td>he has been condemned to sit in a chair</td>
<td>11,286</td>
<td>657</td>
<td>69</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>69%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td>and Blue was struck that a man</td>
<td>6,050</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>1%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>37</td>
<td>that there really is such a man that has spent his life building bridges</td>
<td>6,050</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>1%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>38</td>
<td>does nothing, who merely sits in his room and writes</td>
<td>9,241</td>
<td>475</td>
<td>26</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>26%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>39</td>
<td>Blue feels betrayed by the man</td>
<td>9,241</td>
<td>475</td>
<td>26</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>26%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>he is a man who does nothing,</td>
<td>9,241</td>
<td>475</td>
<td>26</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>26%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>41</td>
<td>point of view, the frustrations of a man</td>
<td>15,196</td>
<td>734</td>
<td>19</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>19%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>42</td>
<td>he settles on an old man</td>
<td>15,196</td>
<td>734</td>
<td>19</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>19%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>used to beg on the corners of his</td>
<td>11,286</td>
<td>587</td>
<td>67</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>67%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>44</td>
<td>and Blue was struck that a man</td>
<td>6,050</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>1%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>45</td>
<td>that there really is such a man that has spent his life building bridges</td>
<td>6,050</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>1%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>46</td>
<td>does nothing, who merely sits in his room and writes</td>
<td>9,241</td>
<td>475</td>
<td>26</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>26%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>47</td>
<td>Blue feels betrayed by the man</td>
<td>9,241</td>
<td>475</td>
<td>26</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>26%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>48</td>
<td>like nothing at all. He feels like a man</td>
<td>14,444</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>1%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>49</td>
<td>he has been condemned to sit in a chair</td>
<td>11,286</td>
<td>657</td>
<td>69</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>69%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>50</td>
<td>and Blue was struck that a man</td>
<td>6,050</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>1%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>51</td>
<td>that there really is such a man that has spent his life building bridges</td>
<td>6,050</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>1%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>52</td>
<td>does nothing, who merely sits in his room and writes</td>
<td>9,241</td>
<td>475</td>
<td>26</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>26%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>53</td>
<td>Blue feels betrayed by the man</td>
<td>9,241</td>
<td>475</td>
<td>26</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>26%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>54</td>
<td>the frustrations of a man</td>
<td>15,196</td>
<td>734</td>
<td>19</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>19%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>55</td>
<td>he settles on an old man</td>
<td>15,196</td>
<td>734</td>
<td>19</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>19%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>56</td>
<td>used to beg on the corners of his</td>
<td>11,286</td>
<td>587</td>
<td>67</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2015/06/05 00:00</td>
<td>67%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Elaine ought to understand that she must study harder.
2. You should try eating less and practicing more.
3. We should never forget our first bad mark.
4. Milosav oughtn't to cheat on tests all the time.

Lazar Ljubičić, 72
The next morning, and for many mornings to follow, Quinn posted himself
the traffic island at Broadway and 99th Street. He would arrive early, never late
sit there with a take-out coffee, a battered roll, and an open newspaper on his lap of the
hotel. By eight o’clock Stillman would come out, always in his long brown
large, old-fashioned carpet bag. For two weeks this routine did not vary. The old
through the streets of the neighborhood, advancing slowly, sometimes by the
pausing, moving on again, pausing once more, as though each step had to be it
could take its place among the sum total of steps. Moving in this manner was used to walking
briskly, and all this starting and stopping and shuffling began to
rhythm of his body was being disrupted. He was the here in pursuit of the tortoise
had to remind himself to hold back.

What Stillman did on these walks remained something of a mystery to Quinn
with his own eyes what happened, and all these things he dutifully recorded in
meaning of these things continued to elude him. Stillman never seemed to be good
nor did he seem to know where he was. And yet, as if by conscious design, he
circumscribed area, bounded on the north by 110th Street, on the south by 72
Riverside Park, and on the east by Amsterdam Avenue. No matter how haphazard
each day his itinerary was different—Stillman never crossed these baffle
Quinn, for in all other respects Stillman seemed to be aimless.

As he walked, Stillman did not look up. His eyes were permanently fixed on
he was searching for something. Indeed, every now and then he would stoop
the ground, and examine it closely, turning it over and over in his hand. It made
archaeologist inspecting a shard at some prehistoric ruin. Occasionally, after per
way, Stillman would toss it back on the sidewalk. But more often than not he
lay the object gently inside it. Then, reaching into one of his coat pockets, he would remove a red
notebook similar to Quinn’s but smaller— and write in it with great concentration for a minute or two. Having
completed this operation, he would return the notebook to his pocket, pick up his bag, and

briskly — прил., брязо/хитро

brisk, придеv, + ly, суфикс = briskly

случин примери:

final+ly = finally, night+ly = nightly, stupid+ly = stupidly

He was used to walking briskly and all this starting and stopping...

Он навива да хода брз и све то заставкаение и положение...
the traffic island at Broadway and 99th Street. He would arrive early, never later than sit there with a take-out coffee, a buttered roll, and an open newspaper on his lap of the hotel. By eight o'clock Stillman would come out, always in his long brown or large, old-fashioned carpet bag. For two weeks this routine did not vary. The old man
through the streets of the neighborhood, advancing slowly, sometimes by the way, pausing, moving on again, pausing once more, as though each step had to be well, it could take its place among the sum total of steps. Moving in this manner was divided to walking briskly, and all this starting and stopping and shuffling began to rhythm of his body was being disrupted. He was the hare in pursuit of the tortoise, to remind himself to hold back.

What Stillman did on these walks remained something of a mystery to Quinn, with his own eyes what happened, and all these things he dutifully recorded in his manner of these things continued to elude him. Stillman never seemed to be going nor did he seem to know where he was. And yet, as if by conscious design, he kept circumscribed area, bounded on the north by 110th Street, on the south by 72nd S Riverside Park, and on the east by Amsterdam Avenue. No matter how haphazard he was and each day his itinerary was different—Stillman never crossed these borderland, Quinn, for in all other respects Stillman seemed to be aimless.

As he walked, Stillman did not look up. His eyes were permanently fixated on what he were searching for something. Indeed, every now and then he would stop down the ground, and examine it closely, turning it over and over in his hand. It made Quinn, an archeologist inspecting a shard at some prehistoric ruin. Occasionally, after poring over the way, Stillman would toss it back into the sidewalk. But more often than not he would leave the object gently inside it. Then, reaching into one of his coat pockets, he would notebook, similar to Quinn’s but smaller—and write in it with great concentration. Having completed this operation, he would return the notebook to his pocket, pick continue on his way.

As far as Quinn could tell, the objects Stillman collected were valueless. They seemed to be no more

fact that Stillman took this scavenging seriously intrigued Quinn, but he could notebook. “These sentences seemed utterly worthless to him. It was all a

himself. He decided to go to bed, sleep fitfully, woke up, wrote in the red

chiral hike of solving the case so brilliantly, of removing Peter Stillman

Stillman for more dangerous than previously imagined. Response that

pace, seen what he had seen, and the only thing he felt now was the man’s

the train of his thoughts, it was the only thought he allowed himself to have.

of it was hard going, especially in the early parts. And when he did manage

not letters at all. He had seen them only because he had wanted to see

TOWER OF BABEL. Quinn’s thoughts momentarily flew off to the concluding

for Quinn. He was used to walking briskly, and all this starting and

hours in Riverside Park, walking methodically along the macadam

follow suit. This meant that he was constantly in danger of quickening his

being watched, and Quinn felt that was unlikely. He had done his job well so

After a time, he decided that it was basically a question of position

have. For a day or two this tactic was mildly successful, but eventually even

he made mistakes. It was especially difficult to write without

the diagrams did form letters, it was only a figure. Stillman had nothing to

such situations. Or perhaps it was simply that Quinn was beginning to

realized, was unacceptable. If he was simply killing time, why had he chosen

scholarship written while he was supposedly still same, and above all

gestures, tone, and silences, there was finally a coherence, an order, a source

some purpose. If this interpretation required knowledge on Stillman,
of what he tells himself. For if Black must be watched, then it would follow
as a perverse temptation, and Blue must struggle with himself for some
time. It is still speaking to him, and Blue must concentrate on following his
final appeal. Books must be read as deliberately and
happening, trying to feel what the boy must have felt, and then it down
have to be made. For example, should he stick with Black or change
it, fully understanding now what Gold must feel all the time, he realizes
has wasted valuable time, and now he must rush forth onto the street, how
the key to the case is action. He must go on disrupting things when
a young child, and consequently he must take nothing for granted. But
he understands that this is what he should have expected all along. One
has ever known. It puzzles him that he should switch so readily from one
watched, then it would follow that he must be watched every hour of everyone
not following the woman instead. He should have known that Black was
seems to drift away from him that he must go out looking for him, and if
ancients called fate, and every hero must submit to it. There is no choice
man as neat as yourself, says Blue, I think you’d find it independent
about it. I’m also thinking that maybe I should just check the whole business
of the man’s face, and he thinks it must take courage to do what he
of this right. And even if he does, it must be noted that several days go
than the first, though theoretically it should be simpler, an easy job even
and that wouldn’t be good. The man must always be the stronger one.
then it down on him that the murderer must have been one of the parents,
however, that it is the method of payment should be so anonymous. Why not
and not give him away. God knows there must be. Moves that can be made,
and that is not important. For you must remember that all this takes

1. Elaine ought to understand that she must study harder.
2. You should try eating less and practicing more.
3. We should never forget our first bad mark.
4. Milisav oughtn’t to cheat on tests all the time.

Lazar Ljubičić, 72
Konkordance u nastavnom procesu: Rezultati istraživanja

- Prikupljeno je analizirano više od 4000 tragova unutarkorporusnih i korpusno zasnovanih aktivnosti učenika
  - 2200 tragova samostalne korpusno-zasnovane aktivnosti
  - 1200 tragova vežbi leksičke dopune zasnovane na složenim konkordancama
  - 600 tragova individualnih ili timskih pretraga korpusa u cilju lokalizacije, kontekstualizacije ili ciljanog otkrivanja formalnih i funkcionalnih osobina aspekata ciljnog stranog jezika
Konkordance u nastavnom procesu: Rezultati istraživanja

Kod 75% učenika-korisnika korpusa ostvaren je porast sintaktičke kompleksnosti u samostalnoj pisanoj i govornoj produkciji, na uzorku dužine od 2 do 10 rečenica

...the mind has a mental concordance of every word it has encountered. This mental concordance is accessible and can be processed in much the same way that a computer concordance is, so that all kinds of patterns are available for use.” (Hoey 2005: 11).

...learning a word consists, in effect, of compiling some mental equivalent of a concordance of a word, containing information about all the contexts in which that word has been encountered. ” (McEnery, Hardie, 2012: 196)

Zabeležene instance automatizacije i incidentalnog učenja tokom kontekstualne, gramatičke i leksičke obrade korpusnog materijala konkordancama
Kalibracija korpusnih paketa

Prevazilaženje linearnosti nastave i učenja

Konkordance u nastavi stranog jezika

Kumulativni elektronski portfolio učenika

ConcBank za naredne generacije korisnika
Izgradnja pedagoških korpusa

Praćenje pozitivnih kumulativnih efekata na učenje i usvajanje

Proširivanje postojećih korpusnih resursa

Razvoj metoda i tehnika eksploatacije korpusa

Uključivanje korpusa u nastavni proces